

Кто есть кто.

Семья Шэнь в Цзиннань:

Шэнь Вэньхуа - Старший сын семьи Шэнь, отец Шэнь Цзиншу.

Дэн Юэронг - Старшая невестка семьи Шэнь, законная жена Вэньхуа и мать Шэнь Цзиншу.

Шэнь Цзиншу - главная героиня, Ди дочь семьи Шэнь.

Семья Шэнь в столице:

Матриарх Шэнь (Старая Мадам) - мать Шэнь Вэньхуа и бабушка Шэнь Цзиншу.

Шэнь Вэньли - второй сын семьи Шэнь, глава второй ветви.

- вторая невестка семьи Шэнь, законная жена Шэнь Вэньли.

Шэнь Цзинья - дочь Шэнь, двоюродная сестра (кузина) Шэнь Цзиншу.

Слуги в Фу Шэнь в Цзиннань:

Чун Сяо - личная служанка Шэнь Цзиншу.

Чун Мэй - личная служанка Шэнь Цзиншу.

Чун Ии - личная служанка Шэнь Цзиншу.

Чун Си - личная служанка Шэнь Цзиншу.

Чжан Момо - старая служанка Дэн Юэронг.

Слуги, прибывшие из столицы от семьи Шэнь:

Чжао Момо - старая доверенная служанка Матриарх Шэнь.

Цянь Момо - служанка Матриарх Шэнь, отвечающая за её еду.

Си Цюйэ (ранее Си Кви) - молодая служанка со стороны Матриарх Шэнь. ( китайское имя 四十 - Си Цюйэ - "сорока")

Лянь Чжи - молодая служанка от второй ветви Шэнь.

Другие:

Шаодонг - муж Шэнь Цзиншу до перерождения.

Словарик.

Геге - старший брат, разг. братец (обращение к мужчине старше говорящего, но одного с ним/ней поколения).

Ди - законный, рожденный не от наложницы ребенок( например, Ди дочь -законная дочь).

Джиджи (цзецзе) - старшая сестра.

Лаое - господин, глава дома.

Матриарх - мать семейства, чаще всего законная жена главы дома.

Меймей - младшая сестра.

Момо - главная служанка, которая управляет всеми слугами своей хозяйки. Чаще всего, это женщины, которым около 45-50 лет.

Нуби - «Я» - используется служанками, наложницами. Еще один из вариантов перевода «Эта служанка».

Сяоцзе - Молодая Госпожа.

Фу - поместье, дом.

Фурэн - законная жена, очень похоже на английское Миссис (обращение к замужней женщине).

Цзиннань - город, в котором живет семья главной героини.

-эр - уменьшительно - ласкательное добавление к имени, чтобы показать, что человек вам небезразличен.

Ямен - правительственное учреждение.

Ятоу - слуга девушка, молодая.

По мере повествования, буду добавлять новых персонажей и слова. Если что-то или кого-то забыла - напишите в комментариях.

<http://tl.rulate.ru/book/15348/493604>